

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 139

A. TITEL

*Protocol inzake de financiële samenwerking tussen de
Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël;
Brussel, 8 februari 1977*

B. TEKST ¹⁾

**Protocol inzake de financiële samenwerking tussen de
Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van Ierland,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
en
De Raad van de Europese Gemeenschappen,
enerzijds,
De Staat Israël,
anderzijds,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Hebreeuwse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Hebben als gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Renaat van Elslande,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Jens Christensen,
Ambassadeur,
Secretaris-Generaal;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Hans-Dietrich Genscher,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

Louis de Guiringaud,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van Ierland:

Garret Fitzgerald,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

Arnaldo Forlani,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Gaston Thorn,
Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Max van der Stoep,
Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Anthony Crosland M.P.,
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken van het
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

De Raad van de Europese Gemeenschappen:

Anthony Crosland M.P.,

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Claude Cheysson,

Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

De Staat Israël:

Yigal Allon,

Vice-eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Gemeenschap neemt in het kader van de financiële samenwerking deel aan de financiering van projecten die kunnen bijdragen tot de economische ontwikkeling van Israël.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 genoemde doeleinden zal de Gemeenschap de Europese Investeringsbank, hierna te noemen „de Bank”, verzoeken aan Israël kredieten tot een bedrag van 30 miljoen Europese rekeneenheden ter beschikking te stellen. Dit bedrag kan tijdens een periode die afloopt op 31 oktober 1981 beschikbaar worden gesteld in de vorm van leningen, toegelend volgens de in de statuten van de Bank vermelde voorwaarden, regels en procedures.

2. Voor financiering komen in aanmerking investeringsprojecten die bijdragen tot de verhoging van de produktiviteit en de complementariteit van de economieën van de overeenkomstsluitende partijen, en vooral de industrialisatie van Israël bevorderen, en die aan de Bank worden voorgelegd door de Staat Israël of, met zijn instemming, door overheids- of particuliere ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Israël hebben.

3. a) Het onderzoek naar de aanvaardbaarheid van de projecten en de toekenning van de leningen geschieden volgens de in de statuten van de Bank vermelde regels, voorwaarden en procedures.

b) De voorwaarden voor de aflossing van elke lening worden vastgesteld op de grondslag van de economische en financiële kenmerken van het te financieren project.

c) Aan de leningen zal een rentevoet verbonden zijn welke gelijk is aan die welke door de Bank op het moment van de ondertekening van het leningscontract wordt toegepast.

Artikel 3

1. Het bedrag van de jaarlijks aan te wenden gelden moet zo regelmatig mogelijk over de gehele toepassingsduur van dit protocol worden verdeeld. Tijdens de eerste toepassingsperiode kan het aangewende bedrag echter, binnen redelijke grenzen, naar verhouding hoger zijn.

2. Het bedrag dat aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode eventueel overblijft, wordt aangewend tot het volledig is benut. In dat geval vindt de aanwending plaats volgens dezelfde regels als die welke in het onderhavige protocol zijn vastgelegd.

Artikel 4

De bijstand die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent kan, met instemming van Israël, de vorm aannemen van een co-financiering.

Artikel 5

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die uit hoofde van dit protocol worden gefinancierd zijn Israël of de andere in artikel 2 bedoelde begunstigen verantwoordelijk.

De Bank vergewist zich ervan dat het gebruik van haar financiële hulp overeenkomt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

Artikel 6

1. Israël past op de koop- en aannemingscontracten die ter uitvoering van door de Bank gefinancierde projecten zijn gesloten een even gunstige fiscale en douaneregeling toe als ten opzichte van andere internationale organisaties.

2. Israël treft de nodige maatregelen om de rente en alle andere bedragen die uit hoofde van de op grond van dit protocol toegekende leningen aan de Bank zijn verschuldigd vrij te stellen van alle nationale of plaatselijke belastingen of fiscale heffingen.

Artikel 7

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Staat Israël wordt verstrekt, kan aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde worden verbonden dat de Staat Israël zich garant stelt.

Artikel 8

Voor de gevallen waarbij de Bank voor de financiering zorg draagt, staat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen van de Lid-Statens en van Israël.

Artikel 9

Israël verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit protocol verstrekte leningen aan de debiteuren die de begunstigten van deze leningen zijn of aan degenen die voor deze leningen garant staan, de nodige deviezen voor rentebetalingen, provisie en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 10

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen in de Samenwerkingsraad aan een onderzoek worden onderworpen.

Artikel 11

Dit protocol maakt een integrerend deel uit van de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël, die op 11 mei 1975 is ondertekend.

Artikel 12

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Hebreeuwse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 13

1. Dit protocol wordt door de overeenkomstsluitende partijen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd volgens hun eigen procedures; de partijen geven elkaar kennis van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de achtste februari negentienhonderd zevenenzeventig, welke datum overeenkomt met twintig Shvat vijfduizend zevenhonderd zevenendertig van de Hebreeuwse kalender.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
(w.g.) R. VAN ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning
(w.g.) JENS CHRISTENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
(w.g.) HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Président de la République française
(w.g.) LOUIS DE GUIRINGAUD

For the President of Ireland
(w.g.) GARRET FITZGERALD

Per il Presidente della Repubblica italiana
(w.g.) ARNALDO FORLANI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
(w.g.) GASTON THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
(w.g.) M. VAN DER STOEL

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
(w.g.) A. CROSLAND

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
(w.g.) A. CROSLAND
(w.g.) C. CHEYSSON

בשם ממשלת מדינת ישראל.

(w.g.) YIGAL ALLON

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Dekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 13, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 13, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in het eerste lid van dat artikel bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol, evenals de in rubriek J hieronder genoemde Overeenkomst van 11 mei 1975, alleen gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 2 van het onderhavige Protocol, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Bank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan genoemd Verdrag. Zie voor de tekst van deze Statuten *Trb.* 1957, 91, blz. 130 e.v. Zij zijn gewijzigd bij een Protocol van 15 oktober 1970 (zie *Trb.* 1971, 3 en 103) en bij een Protocol van 10 juli 1975 (zie *Trb.* 1975, 119).

Van de op 11 mei 1975 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël, van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol blijkens artikel 11 een integrerend deel uitmaakt, is de tekst geplaatst in *Pb.* EG 1975, L 136.

Op 8 februari 1977 is bij de ondertekening van het onderhavige Protocol en van het aanvullend Protocol bij de hierboven genoemde Overeenkomst te Brussel eveneens ondertekend een Slotakte waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1977, 138.

Uitgegeven de twintigste oktober 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.